

よっかいちし すずかし かめやまし つし いんしよくてん けいえい かた
四日市市、鈴鹿市、亀山市、津市で飲食店を経営する方へ

にほんご
日本語

みえけん いんしよくてんじたんようせいとうきょうりよくきん だいき
三重県飲食店時短要請等協 力金（第5期）について

みえけん きょうりよくようせい おう ねん がつついたち がつ にち やかん じ よくじつ
三重県の協 力要請に応じて、2021年10月1日から10月14日に、夜間（20時から翌日
ごぜん じ にんしょうてん じ よくじつごぜん じ えいぎょう じぎょうしゃ きょうりよくきん
午前5時まで。認証店は21時から翌日午前5時まで）の営業をやめる事業者に協 力金
で
出ます。

しんせうけつこう がついこう けんほーむぺーじ けいさい よてい
申請受付要項は、10月以降に県ホームページに掲載される予定です。

たいしょうがいてんぼ ぐたいれい つぎ みせ きょうりよくきん
対象外店舗の具体例（次の店は協 力金がもらえません）

- たくはいせんもんでん ていくあうとせんもんでん いーといんすぺーす すーぱーや
・ 宅配専門店、テイクアウト専門店、イートインスペースのあるスーパーや
こんびにえんすすとあ きつちんかーとう
コンビニエンスストア、キッチンカー等

こうふかく れい
交付額（例）

てんぼ にち えん えん ちゅうしょうきぎょう ばあい
1店舗1日あたり 25,000円～75,000円【中小企業の場合】

そうだんまどぐち にほんご たいおう
相談窓口（日本語のみ対応）

みえけん いんしよくてんじたんようせいとうきょうりよくきん そうだんまどぐち
三重県飲食店時短要請等協 力金相談窓口

でんわばんごう
電話番号 059-224-2247

うけつけじかん じ じ
受付時間：9時から17時まで

かいせつきかん がつ にち どにちしゆく のぞ
開設期間 11月30日まで ※土日祝は除く

じたんえいぎょう こくち は がみ しゃしんさつえい じょうけん
時短営業を告知する貼り紙を写真撮影するなどの条件があります。

こちらをよく確認してください（日本語のみ）

<https://www.pref.mie.lg.jp/TOPICS/m0031500304.htm>

To those operating eating establishments in Yokkaichi, Suzuka, Kameyama and Tsu**Regarding government subsidy for reduced business hours (Phase 5)**

In accordance with the request for cooperation regarding the novel coronavirus from the Mie Prefectural Government, there will be financial assistance available for businesses who suspend operations in the evening (from 9:00PM to 5:00AM the following day for eating establishments that have received the “Anshin Mieria” certification, and from 8:00PM to 5:00AM the following day for all other eating establishments) between October 1, 2021 and October 14, 2021.

Application requirements will be posted to the Mie Prefecture website after October.

Examples of businesses not eligible for the subsidy:

- Delivery-only restaurants, takeout-only restaurants, grocery stores or convenience stores with an eating area, and food trucks.

Subsidy amount (example):

25,000 to 75,000 Japanese Yen per day for each establishment (for small and medium-sized businesses)

Contact information (Japanese language only)

Mie Prefecture Reduced Business Hours Subsidy for Eating Establishments Consultation Service

Phone number: 059-224-2247

Operating hours: 9:00AM to 5:00PM

Period of operation: Until November 30 (excluding Saturdays, Sundays and public holidays)

There are requirements for claiming the subsidy, such as taking a photo of the notice that the establishment posts to announce the shortened business hours.

Please confirm the details of the subsidy at this link (Japanese language only)

<https://www.pref.mie.lg.jp/TOPICS/m0031500304.htm>

Aos proprietários de bares e restaurantes localizados nas cidades de Yokkaichi, Suzuka, Kameyama e Tsu

Sobre o 5º subsídio da província de Mie para os estabelecimentos com horário de atendimento reduzido, etc

Será concedido um subsídio aos estabelecimentos que, atendendo ao pedido de colaboração da província, tenham reduzido o horário de atendimento noturno dos seus estabelecimentos (das 20h00 às 5h00 e/ou das 21h00 às 5h00 para os estabelecimentos com autorização especial) do dia **1º ao 14 de Outubro**.

Os requisitos para pedir o subsídio serão publicados no site da província a partir de Outubro.

Tipos de estabelecimentos que não serão alvos:

- Estabelecimentos especializados de entrega à domicílio (*delivery*);
- Estabelecimentos especializados em produtos para levar (*takeout*);
- Supermercados e lojas de conveniência com praça de alimentação;
- Caminhão de cozinha (*food truck*), etc.

Valor oferecido (exemplo):

Entre 25 000 ienes e 75 000 ienes por dia para cada estabelecimento (para pequenas e médias empresas)

Contato para consultas e dúvidas (somente em japonês)

Mie-ken Inshokuten Jitan Youseitou Kyoryokukin Soudan Madoguchi (三重県飲食店時短要請等協力金相談窓口)

TEL: 0 5 9 - 2 2 4 - 2 2 4 7

Horário de atendimento: 9:00h – 17:00h

Período de atendimento: Até o dia 30 de novembro ※exceto sábados, domingos e feriados

Para o requerimento, há condições como tirar a foto do cartaz que informa a redução do horário de expediente, etc.

Confirme atentamente a página abaixo (somente em japonês)

<https://www.pref.mie.lg.jp/TOPICS/m0031500304.htm>

A los propietarios de bares y restaurantes localizados en las ciudades de Yokkaichi, Suzuka, Kameyama y Tsu

Sobre el 5to subsidio económico para los establecimientos que colaboran recortaron el horario de atención nocturna, etc.

Se dará un subsidio a aquellos establecimientos que respondiendo al pedido de colaboración de la provincia, hayan recortado el horario de atención de sus establecimientos (de 8pm a 5am y/o de 9pm a 5am para los establecimientos con permiso especial) desde **el 1 al 14 de Octubre.**

Los requisitos para solicitar el subsidio serán publicados en la página web de la provincia a partir de Octubre.

Ejemplos de establecimientos que no califican para el subsidio

- Establecimientos especializados en entrega a domicilio (*delivery*)
- Establecimientos especializados en comida para llevar (*takeout*)
- Supermercados y tiendas de conveniencia con área para comer
- Camiones de comida (*food truck*), etc.

Monto del subsidio

Entre 25,000 y 75,000 yenes al día por establecimiento (para pequeñas y medianas empresas).

Ventanilla de consultas (solo en japonés)

Mie-ken Inshokuten Jitan Youseitou Kyoryokukin Soudan Madoguchi (三重県飲食店時短要請等協力金相談窓口)

TEL: 0 5 9 - 2 2 4 - 2 2 4 7

Horario : 9:00h a 17:00h

Periodo : Hasta el 30 de noviembre ※excepto sábados, domingos y feriados

Es necesario presentar una foto que muestre el anuncio de reducción de horario, etc.
Revise atentamente la página web de abajo (solo en japonés)

<https://www.pref.mie.lg.jp/TOPICS/m0031500304.htm>